

**Эту книгу хорошо дополняют:**

**Феномен полиглотов**

Майкл Эрард

**От знаний к навыкам**

Дуг Лемов, Кейти Ецци и Эрика Вулвей

**В этом году я...**

М. Дж. Райан

**Искусство обучать**

Джули Дирксен

SUSANNA ZARAYSKY

# **LANGUAGE IS MUSIC: OVER 70 FUN & EASY TIPS TO LEARN FOREIGN LANGUAGES**

Kaleidomundi

[Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа](#)

СУСАННА ЗАРАЙСКАЯ

# **ЛЕГКИЙ СПОСОБ БЫСТРО ВЫУЧИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК С ПОМОЩЬЮ МУЗЫКИ**

90 действенных советов

Перевод с английского Елены Тихомировой

Издательство «Манн, Иванов и Фербер»

Москва, 2014

[Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа](#)

УДК 37.014.544.2  
ББК 81.2  
334

На русском языке публикуется впервые  
Книга рекомендована к изданию Светланой Грачевой

**Зарайская, С.**  
334 Легкий способ быстро выучить иностранный язык с помощью музыки. 90 действенных советов / Сусанна Зарайская ; пер. с англ. Е. Тихомировой. — М. : Манн, Иванов и Фербер, 2014. — 208 с.

ISBN 978-5-00057-006-7

Эта книга способна в корне изменить ваше отношение к изучению иностранных языков. Благодаря ей вы научитесь правильно ставить цели обучения, сможете одновременно освоить несколько языков, поймете, как улучшить произношение и запомнить больше новых слов с помощью музыки.

Автор книги свободно говорит на восьми языках.

УДК 37.014.544.2  
ББК 81.2

Все права защищены.  
Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая фирма «Вегас-Лекс»

**VEGAS LEX**

ISBN 978-5-00057-006-7

© Susanna Zaraysky, 2009  
© Перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление.  
ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2014

# Оглавление

Обо мне . . . . .	11
Зачем вам иностранный язык? . . . . .	14
Обучение языкам: мифы и реальность . . . . .	19
<b>Введение</b> . . . . .	25
<b>Глава 1</b>	
Записки дирижера . . . . .	37
<b>Глава 2</b>	
Слушаем, слушаем и еще раз слушаем . . . . .	61
<b>Глава 3</b>	
Пора выступить соло . . . . .	83
<b>Глава 4</b>	
Время слушать радио. . . . .	99
<b>Глава 5</b>	
Домашнее задание: просмотр телевизора . . . . .	109
<b>Глава 6</b>	
Кино как способ развития речевых навыков . . . . .	121
<b>Глава 7</b>	
Создаем симфонию. . . . .	141
<b>Глава 8</b>	
Языковая практика как часть повседневной жизни . . . . .	155
<b>Глава 9</b>	
Кто посоветует другой метод?. . . . .	183

*Эта книга посвящается моим  
родителям Римме и Илье  
Зарайским. Спасибо, что  
заставляли меня заниматься  
музыкой. Мне не очень-то хотелось  
каждый день упражняться  
на фортепиано и кларнете,  
и я не бросила обучение только  
благодаря вам. Спасибо также  
за уроки французского. Я была  
шестиклассницей, когда моя  
учительница решила, что  
у меня нет способностей  
к иностранным языкам, и сделала  
соответствующую пометку  
в моих документах. Мои родители  
исправили эту пометку, перевели  
меня в другую школу, и с седьмого  
класса я стала заниматься  
французским. Сегодня мы все можем  
посмеяться над недалёковидностью  
той учительницы.*

*Доктору Оливеру Саксу: если бы не  
ваша книга «Музыкафилия», я бы,  
вероятно, никогда не раскрыла  
тайну своей способности к языкам  
и не написала бы эту книгу.*

# Обо мне

Мой паспорт распух от виз. Я бывала в самых экзотических местах, например в Таджикистане и Камбодже. В поиске приключений за рубежом мне очень помогло знание языков.

Я много путешествовала, и я полиглот. Моя цель — помочь людям стать гражданами мира: быть в курсе мировых событий, уверенно ездить в другие страны и общаться на иностранных языках. Я изучала одиннадцать языков (английский, русский, французский, испанский, итальянский, португальский, сефардский, сербохорватский\*, иврит, арабский и венгерский), могу свободно общаться на восьми из них. (От венгерского, иврита и арабского в памяти остались только обрывки.) Траектория моей жизни проходит через множество языков и стран (я жила в девяти странах, а побывала — в пятидесяти). Я чувствую себя гражданином мира.

---

\* В настоящее время в ученом мире принято различать два языка: сербский и хорватский. Несмотря на очевидную схожесть, эти два языка имеют разные алфавиты. Название «сербохорватский» широко использовалось на протяжении всей истории Югославии в политических целях — соединить южных славян в один народ.  
*Прим. ред.*

Я преподавала английский в Аргентине, Боснии и США и придумала, как облегчить и разнообразить обучение иностранным языкам с помощью музыки и упражнений на слушание.

Я начала путешествовать с раннего детства. Учась и работая, я жила во многих местах и всегда старалась как можно лучше узнать страну, в которой оказалась. С возрастом я поняла, что с изучением нового языка я открываю для себя целый новый мир. Благодаря другим культурам моя жизнь обогащается.

Вот основные вехи моего лингвистического пути. Когда мне было три года, моя семья эмигрировала из Советского Союза в Штаты. Уже в детстве я осознавала, что у меня есть два совершенно разных мира: дома мы говорили на русском, а за его пределами — на английском. Сначала мы жили в Сент-Луисе, а через два года переехали в Кремниевую долину. В 15 лет я ездила во Францию, где два месяца прожила в городке Порнише. После школы я изучала политэкономия в Калифорнийском университете в Беркли. Там я подтянула испанский и итальянский. Последний семестр я училась за рубежом, в Будапеште: мне было интересно познакомиться с жизнью еще одного бывшего коммунистического государства. Заодно я освоила азы венгерского.

После университета я работала по программе содействия экспорту Министерства торговли США. Чтобы не заплесневеть от офисной рутины, я начала учить португальский. Тогда же во мне проснулась страсть к писательству: параллельно я занималась журналистикой и буквально все вверх дном перевернула, чтобы в 1999 году поехать учиться в Буэнос-Айрес. Я получила стипендию



от фонда «Ротари» на обучение в Universidad de Buenos Aires, затем проходила стажировку в коммерческом отделе посольства США. Одновременно я писала и редактировала статьи для местной англоязычной газеты Buenos Aires Herald, а также преподавала английский. Вернувшись из Южной Америки в Калифорнию, я не смогла долго усидеть на месте. Устроилась на работу в Международный комитет спасения и Корпус милосердия в Боснии, участвовала в разработке программ экономического развития и ликвидации последствий военного конфликта. Благодаря тому что мой родной язык — русский, я с легкостью заговорила на сербохорватском, так как оба языка славянские.

Как бы мне ни нравилось жить в Боснии, в конце 2001 года я вернулась в солнечную Калифорнию. Два года проработала внештатным преподавателем, а также — спасибо знанию испанского и гранту Pew Trust — написала для Университета Сан-Франциско исследовательскую работу о роли религии в жизни иммигрантов из Мексики и Сальвадора. Однако тяга к путешествиям не угасла, и я восполняла недостаток поездок тем, что была наблюдателем на выборах в бывших республиках СССР. С сентября 2005 года я посвятила себя писательству.

При содействии консульства США я провела презентацию этой книги в Центральной городской публичной библиотеки имени Маяковского и в Российском государственном педагогическом университете имени Герцена в Санкт-Петербурге, а кроме того, также в Мексике, Катаре, Боснии, Лаосе, Таиланде и Киргизии.

# Зачем вам иностранный язык?

Мы все слышали о глобализации. Она оказывает влияние на различные аспекты нашей жизни. Все чаще нам приходится бывать в самых разных уголках мира и встречаться с людьми, не знающими нашего языка. Сегодня люди часто посещают другие страны: путешествуют, занимаются бизнесом, уезжают на постоянное место жительства, поэтому все больше людей говорят на нескольких языках.

Свою первую работу в Министерстве торговли я получила только потому, что знала русский. В Кремниевой долине в марте 1998 года в рамках программы содействия экспорту проходил саммит между вице-президентом США Альбертом Гором и российским премьер-министром Виктором Черномырдиным. Для работы с членами российской правительственной делегации требовался человек, говорящий по-русски. Чтобы получить эту должность, мне пришлось пройти проверку спецслужб: ведь на саммите выступали политики и директора крупнейших компаний Кремниевой долины. Мне был всего лишь 21 год, я только что окончила университет — и получила

работу на саммите международного масштаба, потому что знала русский язык.

Через несколько месяцев мне пригодилось знание испанского. Министр связи Аргентины прибыл с визитом в Кремниевую долину, а в нашем офисе никто, кроме меня, не говорил по-испански. По закону в моем возрасте нельзя было арендовать транспорт, но мой босс договорился, мне дали микроавтобус, и я провела экскурсию для министра связи Аргентины и его свиты. И снова, как и в случае с российской делегацией, я присутствовала на совещаниях высокопоставленных лиц, с которыми не встретила бы, если бы не знала языка. Мне было полезно пообщаться с аргентинцами, так как на следующий год я собиралась ехать в Аргентину по стипендии от фонда «Ротари».

Я бы упустила все эти возможности, если бы не знала русский или испанский.

Представьте себе иностранные языки в виде ключей — и музыкальных, и самых обычных. И каждый раз, когда ваш голос начинает звучать в новом ключе, для вас открывается новая дверь, о существовании которой вы и не догадывались. Каждый язык — это ключ к новому миру. Я открою для вас эти двери, и ваша жизнь наполнится звучанием самых разных языков!

В январе 2012 года у меня брали интервью для программы BBC Newshour. Темой обсуждения был тот факт, что британская экономика ежегодно теряет от 11 до 26 миллиардов долларов из-за незнания иностранных языков сотрудниками, обслуживающими нужды экспортных секторов. Британская организация профессиональной подготовки специалистов опубликовала

доклад под названием «Экономические причины для изучения иностранных языков и роль работодателя в этом процессе», в котором, в частности, говорилось, что «навыки владения иностранным языком становятся одним из основных требований к кандидатам на самые разные вакансии в самых разных секторах рынка». В отличие от своих ровесников из континентальной Европы британская молодежь не испытывала никакого принуждения к изучению иностранных языков, равно как и не имела к этому никакой мотивации, несмотря на то что свободное владение несколькими языками обеспечивает очевидные преимущества в карьерном росте. В докладе также утверждается, что «спустя три с половиной года после окончания учебы доля трудоустроенных среди тех выпускников, кто специализировался на изучении иностранных языков, гораздо выше, чем среди тех, кто изучал право, архитектуру, бизнес или программирование, — и они имеют больший оклад».

Если этого недостаточно, чтобы убедить вас, учтите и то, что владение несколькими языками благотворно влияет на деятельность мозга, а дети, знающие несколько языков, чувствуют себя более уверенно.

Исследование, проведенное доктором философии Виорикой Мариан и Энтони Шуком из Северо-Западного университета и опубликованное в выпуске журнала *Cerebrum* за сентябрь—октябрь 2012 года, показывает, что «мозг билингов более приспособлен к длительной концентрации внимания и лучше справляется с одновременным выполнением нескольких задач, чем мозг людей, владеющих только одним языком. Это возможно

благодаря тому, что их мозг развил способность отключать один язык при использовании другого. При этом билингвизм благотворно сказывается на представителях всех возрастов: дети-билингвы даже в семимесячном возрасте лучше адаптируются к изменениям в окружающей среде, а у пожилых людей, знающих два языка, умственные функции угасают медленнее».

Постоянное активное использование двух языков способно отсрочить острое проявление симптомов болезни Альцгеймера, поскольку мозг привыкает к частому переключению между разными функциями, переходя от одного образа мышления к другому. В выпуске *Journal of Neuroscience* за январь 2013 года приводятся такие данные исследований: «Последние сводки поведенческой статистики показывают, что активный билингвизм на протяжении всей жизни способен поддерживать функции когнитивного контроля на уровне молодого мозга даже в зрелом возрасте».

Воспитание детей в двуязычном или многоязычном окружении обеспечит им в дальнейшем множество других преимуществ помимо способности говорить на нескольких языках. Согласно отчету Американской психиатрической ассоциации об исследовании, проведенном доктором Вэн Хан из Колумбийского университета и доктором Чэнь Хуанем из университета Ратгерса, «способность одинаково хорошо говорить на двух языках некоторым образом уменьшает у детей склонность к возникновению таких внутренних состояний, как тревога, одиночество, низкая самооценка, и уменьшает вероятность таких деструктивных актов поведения, как споры, драки и импульсивные поступки».

Легкий способ быстро выучить иностранный язык с помощью музыки

Хан и Хуань выдвинули гипотезу о том, что понимание такими детьми двух культур помогает им лучше уживаться со своими ровесниками и учителями и с большим уважением относиться к тем, кто отличается от них.

Умение говорить на нескольких языках чем-то напоминает умственное жонглирование. Попробуйте себя в этом деле и вы: это весело!

# Обучение языкам: мифы и реальность

## МИФ

Чтобы выучить иностранный язык, нужно какое-то время пожить за границей, чтобы полностью погрузиться в языковую среду.

## РЕАЛЬНОСТЬ

Нет. Я научилась свободно говорить по-испански и по-итальянски, не покидая США: мое произношение почти безупречно. Если верить мифу, то все иммигранты и беженцы, проживающие в России, должны безупречно говорить по-русски. Но это не так, и отчасти потому, что традиционная система обучения иностранному языку строится на бездумном зазубривании слов и правил грамматики. При таком подходе ученики не слышат истинного звучания речи,

присущей ей музыки. Они так и не узнают, что учить иностранный язык можно весело и легко.

**МИФ**

Если у вас нет возможности поехать в страну, где говорят на изучаемом языке, придется нанимать репетитора.

**РЕАЛЬНОСТЬ**

Я живое доказательство того, что репетитор не нужен. Я никогда не брала частных уроков, за исключением пары случаев в Боснии.

**МИФ**

Чтобы произношение было правильным, нужно долгое время прожить в стране, где говорят на изучаемом языке.

**РЕАЛЬНОСТЬ**

Если бы это было так, то Арнольд Шварценеггер — бывший губернатор Калифорнии, который родился в Австрии, но большую часть жизни прожил в США, — мог бы произнести название своего штата без немецкого акцента.

В наше время люди изучают иностранные языки, используя все те же неэффективные методики, которые не очень-то помогали их предшественникам. Зубрить правила и списки слов — СКУКОТИЩА! К запоминанию



нужно подходить с фантазией, иначе все усилия пропадут даром. Просто заучить слова — все равно что приготовить блюдо по рецепту и не попробовать его или прочитать инструкцию по управлению автомобилем, но так и не сесть за руль, не узнать, как он ведет себя на дороге. Чтобы освоить иностранную речь, нужно почувствовать губами, языком, гортанью, легкими особенности ее звучания, уловить ее мелодию и интонации.

Моя книга написана, чтобы восполнить серьезные пробелы в системе языкового образования. Со мной вы научитесь получать удовольствие от изучения иностранных языков без репетиторов и поездок за рубеж.

## **МИФ**

Нужно быть ребенком, чтобы в совершенстве овладеть новым языком.

## **РЕАЛЬНОСТЬ**

Ребенок усваивает новый язык иначе, нежели взрослый. Исследование, проведенное доктором Полом Томпсоном из Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе, показывает, что дети обрабатывают языковую информацию в глубоких моторных участках мозга, которые отвечают за автоматические действия вроде чистки зубов. Детям не нужно активно думать об изучении второго языка, в то время как для взрослых это необходимость, потому что они

обрабатывают новую информацию в более активных участках мозга. Взрослые способны исправлять свои ошибки сами, в ходе изучения структуры языка, тогда как дети должны несколько раз услышать правильный вариант, прежде чем смогут его заучить и изменить свои разговорные привычки.

От детей мы ожидаем меньшего словарного запаса и менее сложных предложений, чем от взрослых. И хотя нам кажется, что дети усваивают язык гораздо быстрее взрослых, во многом это объясняется тем, что наши ожидания в отношении их успехов намного скромнее.

Когда речь заходит о произношении новых звуков, дети обладают преимуществом, потому что взрослым этот элемент обучения действительно дается намного сложнее. И все же и детям, и взрослым нужно как можно чаще погружаться в необходимое языковое окружение, чтобы научиться правильно произносить звуки.

Тот факт, что вы уже не ребенок, не должен служить поводом отказаться от изучения нового языка. Ваши аналитические навыки на самом деле помогут вам говорить на новом языке более правильно, чем если бы вы изучали его в детстве.

## **МИФ**

Взрослые не в состоянии избавиться от акцента и научиться говорить, как коренные носители языка.

## РЕАЛЬНОСТЬ

Взрослые могут уменьшить акцент и освоить правильное произношение — это просто вопрос времени и усилий, которые они готовы потратить на то, чтобы заново научиться говорить. В части I этой книги я объясню, как нужно правильно слушать, чтобы выучить иностранный язык. В зависимости от вашего предыдущего опыта знакомства с музыкой и иностранными звуками, диапазон частот, которые ваш мозг способен воспринимать, может быть или ограниченным, или нет. Чтобы научиться произносить новые звуки, вам придется для начала потренироваться правильно их слушать.

Актеры занимаются с носителями языка, когда им предстоит съемки в роли иностранцев. Рассел Кроу — австралиец, но ему удалось достоверно сыграть персонажей из Америки и Британии, умело подражая тамошним акцентам. Гаэль Гарсия Берналь, урожденный мексиканец, успешно копировал в своих работах аргентинский акцент Че Гевары, а также испанское и чилийское произношение в других ролях. Актеры тренируют иностранное произношение по несколько часов в день на протяжении нескольких недель, для того чтобы полностью вжиться в образ. Однако у простых людей, как правило, нет ни времени, ни денег для столь усердной работы над произношением.

## Легкий способ быстро выучить иностранный язык с помощью музыки

Не обязательно сразу говорить в точности как носитель языка, для начала нужно сосредоточиться на музыкальности новой речи и ее ритме, погрузиться в ее естественное течение. А уже затем можно переходить к освоению конкретных звуков. Продвигайтесь в обучении постепенно.



[Почитать описание, рецензии  
и купить на сайте](#)

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

